



*Centre culturel La Ronde inc.*

120, rue Kent, Timmins, ON P4N 7S4 \*\* [www.larondetimmins.ca](http://www.larondetimmins.ca)  
Tél.: 705-267-8401 Téléc.: 705-267-8403

**Nouveau formulaire = Nouveaux règlements**  
**New forms = New regulations**  
**COVID-19**

# TROUSSE D'INSCRIPTION

## *Registration Form*

Le Petit Relais - Le Relais

# 2020-2021



Un service d'animation culturelle parascolaire avant et après l'école! – *A before and after school daycare program!*

# \*\*\* Avis – Notice \*\*\*

**Cette trousse est pour l'inscription des enfants au Relais, dont nous espérons réouvrir selon la cédule suivante (à déterminer):**

*This registration package is to register your child to Le Relais, with the following re-opening planning (still has to be confirmed):*

<b>Relais</b>	<b>Date de réouverture</b>
St-Dominique	14 septembre 2020
St-Gérard	15 septembre 2020
Jacques Cartier	16 septembre 2020
Don Bosco	17 septembre 2020
St-Jude	18 septembre 2020

**Pour finaliser l'inscription de votre enfant au Relais, vous devrez lire et signer l'attestation des politiques de [CDSSAB](#) concernant le COVID-19.**

*To fully register your child, you will need to read and accept the [CDSSAB](#) policies regarding COVID-19.*

# **Qu'est-ce que Le Petit Relais et Le Relais?**

## ***What is Le Petit Relais and Le Relais?***

Le Petit Relais/Le Relais est un service d'animation culturelle et d'activités parascolaires licencié qui saura amuser et divertir les enfants. Ce service offert avant et après l'école est destiné aux élèves âgés de 4 à 12 ans qui fréquentent les écoles participantes du Conseil Scolaire Catholique de District des Grandes Rivières (Écoles catholiques Don-Bosco, St-Dominique, Jacques-Cartier, St-Jude, St-Gérard, et Louis-Rhéaume).

*Le Petit Relais/Le Relais is a licensed daycare program that assures the supervision of your children along with fun activities that they will surely love. This service offered before and after school, is destined for students aged 4 to 12 years old, who attend our participating schools from Conseil scolaire catholique de district des Grandes Rivières (Don-Bosco, St-Dominique, Jacques-Cartier, St-Jude, St-Gérard and Louis-Rhéaume).*

## **Où est offert ce service? – *Where is the service offered?***

Le Petit Relais/ Le Relais a lieu dans les écoles soit à l'intérieur, dans une salle de classe, à la bibliothèque, au gymnase, à la salle d'ordinateurs ou à l'extérieur dans la cour de l'école. **Les locaux peuvent changer à cause du COVID-19. Nous pourrions ne pas avoir accès à certaines places.**

*Le Petit Relais /Le Relais takes place at the schools either in a classroom, in the library, in the gym, in the computer room or in the schoolyard. **These locations might change or we might not have access to all the areas.***

## **Quelles sont les heures de service? – *What are the hours?***

Les enfants sont accueillis de 7 h à 8 h 30 et 15 h à 18 h. Le Petit Relais/Le Relais débute à la rentrée des classes et prend fin la dernière journée de classe.

*The children are welcomed from 7am to 8:30am and from 3pm to 6pm. Le Petit Relais/Le Relais programs begins the first day of school, and ends on the last day of school.*

## Comment s'inscrire? – *How do I sign up?*

Le formulaire d'inscription est disponible sur notre site web à l'adresse <https://www.larondetimmins.ca/services/le-relais/>. Une fois le formulaire complété, veuillez simplement l'envoyer par courriel à [relais@larondetimmins.ca](mailto:relais@larondetimmins.ca), ou par télécopieur au 705-267-8403. Nous vous demandons de ne pas venir l'apporter au bureau directement pour éviter les échanges de documents pendant le COVID.

*The registration form is available on our website: <https://www.larondetimmins.ca/services/le-relais/>. Once filled out, please send the Registration Forms by email at [relais@larondetimmins.ca](mailto:relais@larondetimmins.ca), or by fax at 705-267-8403. We ask you not to come directly to the office to prevent cross-contamination during COVID.*

## Paielement – *Payment*

Tout paiement doit être fait au Centre culturel La Ronde, soit en personne (Chèque, débit, carte de crédit, comptant) par la poste (chèque), par téléphone (carte de crédit), un virement interac (courriel) ou tout simplement en remplissant le formulaire de carte de crédit, donnant la permission au personnel du Centre, de faire les paiements à chaque facture.

*All payments must be made at Le Centre culturel La Ronde, either in person (cheque, debit, credit card, cash), by mail (cheque), by telephone (credit card), E-Transfer (email) or simply fill in the credit card form, giving permission to the staff of Le Centre culturel La Ronde, to make payment for every invoice.*

**\*\*\* Il est absolument nécessaire que vous faisiez parvenir vos horaires avec les calendriers inclus dans la trousse du Relais 1 mois à l'avance. Si votre horaire n'est pas remis à temps, nous ne pourrions pas garantir une place pour votre enfant. \*\*\***

**\*\*\* *It is necessary that you send your schedule with the calendars included in the Registration Forms, a month in advance to secure your child's place. \*\*\****

# Frais – Costs

## Temps plein – Full time (5 jours semaine/ days per week)

Membre	AM/PM	PM	AM
1 <sup>er</sup> enfant ( <u>child</u> )	85 \$/semaine	50 \$/semaine	35 \$/semaine
2 <sup>e</sup> enfant	75 \$/semaine	45 \$/semaine	30 \$/semaine
3 <sup>e</sup> enfant et plus	65 \$/semaine	40 \$/semaine	25 \$/semaine

Non membre	AM/PM	PM	AM
1 <sup>er</sup> enfant ( <u>child</u> )	125 \$/semaine	75 \$/semaine	50 \$/semaine
2 <sup>e</sup> enfant	112.5 \$/semaine	67.5 \$/semaine	45 \$/semaine
3 <sup>e</sup> enfant et plus	100 \$/semaine	60 \$/semaine	40 \$/semaine

## Par jour – Daily

Membre	AM/PM	PM	AM
1 <sup>er</sup> enfant ( <u>child</u> )	17 \$/jour	10 \$/jour	7 \$/jour
2 <sup>e</sup> enfant	15 \$/jour	9 \$/jour	6 \$/jour
3 <sup>e</sup> enfant et plus	13 \$/jour	8 \$/jour	5 \$/jour

Non membre	AM/PM	PM	AM
1 <sup>er</sup> enfant ( <u>child</u> )	25 \$/jour	15 \$/jour	10 \$/jour
2 <sup>e</sup> enfant	22,50 \$/jour	13,50 \$/jour	9 \$/jour
3 <sup>e</sup> enfant et plus	20 \$/jour	12 \$/jour	8 \$/jour

Après 18 h, le coût sera de 1 \$/minute par enfant, qui doit être payé le soir même à la coordinatrice, aucune exception.

*(After 6pm, the cost will be \$1 per minute per child, which has to be paid to the coordinator that night, no exceptions).*

**\*NB : Les factures seront distribuées et à payer toutes les 2 semaines. Le Centre culturel La Ronde n'acceptera pas plus de 2 factures consécutives non payées. Après la 2<sup>e</sup> facture non payée, vous avez jusqu'à ce vendredi pour payer vos factures. Si les factures ne sont pas payées, votre/vos enfants ne seront pas éligibles au programme Le Petit Relais ou Le Relais, jusqu'à ce que le compte soit payé.**

***\* The invoices will be sent out and due every 2 weeks. The Centre culturel La Ronde will not accept more than 2 unpaid invoices consecutively. After the 2nd invoice not paid, you will have until that Friday to pay your bills. If invoices are not paid, your child / children will not be eligible for the program Le Petit Relais or Le Relais, until the account is paid.***

\*\*Il y a un frais de 25,00 \$ pour tout chèque sans provision.

\*\*There will be a 25.00 \$ charge for non-sufficient funds check.

**À cause du Covid-19, ces services sont à déterminer / Due to Covid, we are unsure at this time if we can offer the services.**

## **Journée pédagogique et croisière de mars - PD Day and March Break**

Chers parents/*Dear parents,*

Toujours heureux de répondre aux besoins de la communauté de Timmins, Le Centre culturel La Ronde Inc. offre une gamme d'activités et de services. Nous sommes heureux et heureuses de vous offrir des journées d'activités pour vos enfants lors des journées pédagogiques.

*We are happy to serve the needs of the Timmins community. The Centre culturel La Ronde Inc. offers many activities and services. We are happy to offer a daycare program for your children during their school's PD days.*

-----

Ces journées remplies d'activités plaisantes et amusantes auront lieu dans une de nos écoles participantes (le lieu varie à chaque date). Un programme structuré assure le plaisir et la sécurité des enfants.

*These PD days, filled with fun activities, will take place in one of our many participating schools (the place varies each date). A structured program assures the security and fun for your children.*

-----

**Pour participer à ses journées, vous devez vous inscrire au moins deux semaines avant la date en question. Une fois inscrit, vous allez être facturé que votre/vos enfants soient présents ou non.**

***You must register at least two weeks prior to the date in question, to be able to participate. Once you are registered, you will be charged, whether your child/children are present or not.***

Pour plus de renseignements et **pour vous inscrire** à une journée pédagogique, communiquez avec le Centre culturel La Ronde Inc. du lundi au vendredi de 9 h à 17 h, envoyer un courriel à [relais@larondetimmins.ca](mailto:relais@larondetimmins.ca) ou signalez le **705-267-8401**.

For more information or **to register**, please contact the Centre culturel La Ronde Inc. from Monday to Friday between 9am and 5pm by sending an email to [relais@larondetimmins.ca](mailto:relais@larondetimmins.ca) or we can be reach at **705-267-8401**.

***Les prix peuvent changer/Prices might change.***

<b>Membre</b>	<b>Non membre</b>
<b>1<sup>er</sup> enfant (child)/37 \$</b>	<b>1<sup>er</sup> enfant/45 \$</b>
<b>2<sup>e</sup> enfant/32 \$</b>	<b>2<sup>e</sup> enfant/40 \$</b>
<b>3<sup>e</sup> enfant et plus/25 \$</b>	<b>3<sup>e</sup> enfant et plus/35 \$</b>

# \*\*\* Avis – Notice \*\*\*

Il est important d'envoyer les calendriers avec les horaires de vos enfants afin d'assurer leur sécurité.

La trousse d'inscription et toutes les informations concernant le Relais doivent être transmises **par courriel à [relais@larondetimmings.ca](mailto:relais@larondetimmings.ca)** ou **par télécopieur au 705-267-8403**.

Nous devons être avisés à tout temps de

- L'assiduité de votre enfant, 1 mois à l'avance
- Si votre cédule a changé pour l'assiduité de votre enfant
- Toutes questions et inquiétudes du Relais devront être envoyées au courriel du Relais.

Si votre enfant ne sera pas présent au Relais, il faut nous prévenir **le jour même avant 12 h par courriel**. **Prenez note que votre enfant a le droit à 5 jours maladie par année**. Si l'enfant est malade ou à des symptômes du COVID, vous êtes dans l'obligation de nous aviser. En cas de maladie, nous avons une politique à signer.

*It is important to send the calendars with the schedule of attendance for the safety of your child*

*The Registration Forms and all information concerning Le Relais should be sent **by email to [relais@larondetimmings.ca](mailto:relais@larondetimmings.ca)** or **by fax 705-267-8403**.*

*We need to be informed at all times of:*

- *The attendance of your child*
- *If your schedule to change for your child's attendance*
- *All questions and concerns of Le Relay can be answered in Le Relais e-mail.*

*If your child will not be attending Le Relais, you have **to email us that day before 12pm**. **Please note that your child is eligible for 5 sick days per year**. You have to advise us if your child is sick or has any of the COVID symptoms. In case of illness, we do have a politic to sign.*

# **\*Virement interac – E-Transfer\***

## **\$\$\$\$ Paiements – Payments \$\$\$\$\$**

Tous paiements doivent être fait à chaque facture au Centre culturel La Ronde, soit en personne, chèque (il y a un frais de 25.00\$ pour tout chèque sans provision), débit, carte de crédit, comptant, par téléphone ou virement électronique au courriel : [TEF@larondetimmins.ca](mailto:TEF@larondetimmins.ca)

Pour effectuer un virement interac à La Ronde vous n'avez qu'à entrer les infos:

Paiement à : [TEF@larondetimmins.ca](mailto:TEF@larondetimmins.ca)

Question de sécurité : La Ronde

Réponse : **laronde**

Montant : \$\$\$\$\$

Message : Nom de l'enfant

All payments must be made with each invoice at the Centre culturel La Ronde, either in person, by check (there is a \$25.00 charge for non-sufficient funds of a check), by debit, by credit card, by e-mail, by phone or e-transfer

If you would like to send a money e-transfer, please use the following instructions:

Payment: [TEF@larondetimmins.ca](mailto:TEF@larondetimmins.ca)

Security question: La Ronde

Answer : **laronde**

Message : name of your child

# Formulaire d'inscription (un par enfant) *Registration form (one form per child)*

École/School : \_\_\_\_\_

Êtes-vous membre? Oui  /Non   
*Are you a member? Yes  /No*

N° de carte de membre  
*Card number:* \_\_\_\_\_

Date de début du service  
*Start date of program:* \_\_\_\_\_

Date de fin du service

*End Date of program:* \_\_\_\_\_

Nom (enfant)  
*Last name :* \_\_\_\_\_

Prénom (enfant)  
*First name :* \_\_\_\_\_

Adresse :  
*Address :* \_\_\_\_\_

Ville :  
*Town :* \_\_\_\_\_

Code postal :  
*Postal Code :* \_\_\_\_\_

Sexe  
*Gender:* M  /F

Âge  
*Age:* \_\_\_\_\_

Année:  
*Grade:* \_\_\_\_\_

Date de naissance  
*Date of Birth :* (année – year/mois – month/jour - day)

Votre enfant a-t-il des problèmes de santé ou des allergies? Oui  /Non   
*Does your child have any allergies or other health problems? Yes  /No*

Si oui, lesquels :  
*If so which ones :* \_\_\_\_\_

Instructions particulières en matière d'alimentation, de repos ou d'activité physique  
*Specific feeding, resting or physical activity Instructions:* \_\_\_\_\_

Antécédents de (s) maladie (s) contagieuse (s)  
*History of contagious disease (s):* \_\_\_\_\_

Est-ce que votre enfant prend des médicaments? Oui  /Non   
*Does your child take medications? : Yes  /No*

Si oui, lesquels  
*If so which ones :* \_\_\_\_\_

Votre enfant est-il dans le programme de l'enfance en difficulté (un à un)? Oui  /Non   
*Is your child in the one on one program? Yes  /No*

J'autorise le Centre culturel La Ronde Inc. à utiliser des photos de mon enfant à des fins publicitaires :  
*I authorize the Centre Culturel La Ronde Inc. to use pictures of my child for publicity purposes:*  
Oui  /Non  Yes  /No

## Information du docteur / *Doctor information*

Nom  
*Name :* \_\_\_\_\_

Téléphone  
*Telephone :* \_\_\_\_\_

## Information des parents – *Parents information*

Nom, prénom (**père**)

*Last name, first name (father):* \_\_\_\_\_

Adresse

*Address:* \_\_\_\_\_

Ville :

*Town :* \_\_\_\_\_

Code postal :

*Postal Code :* \_\_\_\_\_

N° de téléphone résidence :

*Telephone number :* \_\_\_\_\_

N° de téléphone cellulaire :

*Cell number :* \_\_\_\_\_

Courriel :

*Email :* \_\_\_\_\_

**Lieu de travail**

***Work place:*** \_\_\_\_\_

**N° de téléphone de travail :**

***Work number:*** \_\_\_\_\_

**Adresse complète**

***Complete address:*** \_\_\_\_\_

Nom, prénom (**mère**)

*Last name, first name (mother):* \_\_\_\_\_

Adresse

*Address:* \_\_\_\_\_

Ville :

*Town :* \_\_\_\_\_

Code postal :

*Postal Code :* \_\_\_\_\_

N° de téléphone résidence :

*Telephone number :* \_\_\_\_\_

N° de téléphone cellulaire :

*Cell number :* \_\_\_\_\_

Courriel :

*Email :* \_\_\_\_\_

**Lieu de travail**

***Work place:*** \_\_\_\_\_

**N° de téléphone de travail :**

***Work number:*** \_\_\_\_\_

**Adresse complète**

***Complete address:*** \_\_\_\_\_

Signature du

parent/tuteur(trice) : \_\_\_\_\_ Date : \_\_\_\_\_

Signature de l'agence : \_\_\_\_\_ Date : \_\_\_\_\_

## En cas d'urgence – *In case of emergency*

### **Autres personnes autorisées à venir chercher mon enfant** ***Person authorized to pick up my child***

Nom, prénom:

*Last name, first name:* \_\_\_\_\_

N° de téléphone:

*Telephone number:* 1) \_\_\_\_\_

2) \_\_\_\_\_

Relation avec l'enfant:

*Relation with child:* \_\_\_\_\_

-----

Nom, prénom:

*Last name, first name:* \_\_\_\_\_

N° de téléphone:

*Telephone number:* 1) \_\_\_\_\_

2) \_\_\_\_\_

Relation avec l'enfant:

*Relation with child:* \_\_\_\_\_

-----

Nom, prénom:

*Last name, first name:* \_\_\_\_\_

N° de téléphone:

*Telephone number:* 1) \_\_\_\_\_

2) \_\_\_\_\_

Relation avec l'enfant:

*Relation with child:* \_\_\_\_\_

-----

\*\*\* Les monitrices et gestionnaires du Petit Relais et Le Relais ne seront pas tenus responsables si des événements sont causés par des informations manquantes sur cette fiche (maladie, incapacités ou allergies). \*\*\*

\*\*\* *The instructors and managers of the Petit Relais or Le Relais program will not be held responsible if events are caused by missing information on this page (illness, disabilities or allergies).* \*\*\*

\_\_\_\_\_  
Signature du parent/tuteur(trice)  
Parent/guardian signature

\_\_\_\_\_  
Date

# Code de conduite

## *Code of conduct*

- Je reste à l'intérieur des limites du terrain;  
I will play within the schoolyard limits;
- Je joue amicalement;  
I will play amicably;
- Je respecte tout le personnel du Petit Relais et Le Relais et les amis (es);  
I will respect all staff of Le Petit Relais and Le Relais and all my friends;
- Je sais qu'il est interdit de jouer des jeux d'agressivité physique (bousculer, frapper);  
I will not play physically aggressive games (pushing, hitting);
- Je ne menace personne par mes paroles. Je ne ridiculise, intimide ou ne harcèle pas les autres;  
I will not threaten people with my words. I will not ridicule, intimidate or harass others;
- J'utilise un langage respectueux (pas de blasphèmes, paroles obscènes, mots dégradants);  
I will use respectful language (no swearing, obscene words, and degrading words);
- Je ne commets aucun acte de vandalisme.  
I will not commit any acts of vandalism.

Nous nous réservons le droit, si nous estimons que l'enfant ou le parent n'agit pas de façon appropriée, de ne plus accepter cet enfant au programme.

*We reserve the right, if we feel the child or parent is not acting in an appropriate manner, to no longer accept the said child at the program.*

L'enfant qui commet une des infractions énumérées dans ce paragraphe peut être renvoyé après le troisième avertissement écrit.

*A child that commits an infraction enumerated in this paragraph can be kicked out after 3 written warnings.*

---

Signature du parent/tuteur(trice)  
Parent/guardian signature

---

Date

# Consentement des parents

## *Parental consent*

Je comprends que toutes activités récréatives peuvent impliquer des risques de blessures personnelles, pertes de biens ou autres risques.

*I understand that all recreational activities may involve risks of personal injury, property loss or other risks.*

Je suis conscient(e) des risques possibles et j'abandonne l'idée de poursuite envers le Centre culturel La Ronde Inc. pour toutes blessures personnelles, pertes de biens ou autres dommages causés sans négligence de la part du Centre culturel La Ronde Inc., de ses dirigeants, de ses employés ou de ses bénévoles.

*I am aware (e) the potential risks and give up the idea of prosecuting the Centre Culturel La Ronde Inc. for any personal injury, property loss or other damages without negligence on the part of the Centre Culturel La Ronde Inc., its officers, employees or volunteers.*

De plus, je suis conscient (e) que les enfants qui fréquentent le Petit Relais et le Relais peuvent se rendre aux activités par autobus. J'accepte les risques possibles et j'abandonne l'idée de poursuite envers le Centre culturel La Ronde Inc. pour toutes blessures personnelles en cas d'accident, pertes de biens ou autres dommages causés lors des voyages en autobus.

*In addition, I am aware (e) children who attend Le Petit Relais or Le Relais can go to the activities by bus. I accept the possible risks and give up the idea of prosecuting the Centre Culturel La Ronde Inc. for all personal injury caused by an accident, loss of property or other damage when traveling by bus.*

---

Signature du parent/tuteur(trice)  
Parent/gardian signature

---

Date

# **Politiques et procédures**

## ***Policies and procedures***

*Ces politiques sont toujours disponibles pour vos renseignements.  
These politics and procedures are always available for your information.*

- Politique de sécurité dans l'aire de jeux;  
*Playground Safety Policy*
- Politique relative à l'anaphylaxie;  
*Anaphylactic Policy*
- Politique en ce qui concerne l'hygiène;  
*Sanitary Practices Policy*
- Politique sur les incidents graves;  
*Serious Occurrence Policy*
- Politique sur l'administration de médicaments;  
*Medication Policy*
- Politique sur la supervision des bénévoles et des étudiants;  
*Supervision of Volunteers and Students Policy*
- Politique de mise œuvre de l'énoncé de programme;  
*Program Statement Implementation Policy*
- Politique relative à la formation et au perfectionnement du personnel;  
*Staff Training and Development Policy*
- Politique applicable au relevé des antécédents criminels et à la vérification de l'aptitude à travailler auprès de personnes vulnérables;  
*Criminal Reference Check/Vulnerable Sector Check Policy*
- Procédures de sécurité-incendie et d'évacuation;  
*Fire Safety/Evacuation Procedures*
- Politiques et procédures concernant le contrôle de l'observation et des contraventions;  
*Policies and Procedures for Monitoring Compliance and Contraventions*
- Politique sur les listes d'attente;  
*Waiting List Policy*
- Politiques et procédures sur les questions et préoccupations des parents;  
*Parent Issues and Concerns Policies and Procedures*
- Politiques et procédures sur la gestion des situations d'urgence.  
*Emergency Management Policies and Procedures*

Si vous avez des questions ou inquiétudes, n'hésitez pas à communiquer avec nous au 705-267-8401.

*If you have any questions or concerns, please do not hesitate to contact the office at 705-267-8401.*

# Politique COVID-19

## *COVID-19 policies*

- Nous acceptons les enfants à temps plein et les enfants à temps partiel.
- *We are allowed to accept Full-time and Part-time children.*
- Nous avons besoin de votre horaire 1 mois à l'avance pour pouvoir réserver la place de votre enfant. Si le délai n'est pas respecté, alors vous pourriez perdre votre place jusqu'au mois d'après.
- *We need your schedule 1 month ahead to reserve his or her place. If the time line is not respected, your child could lose his or her place until the following month.*
- Tous les parents sont responsables d'effectuer le dépistage en ligne de leur enfant, à tous les jours.: le matin avant d'arriver au Relais, ou l'après-midi avant 12h si l'enfant ne va pas au Relais le matin.  
**Nous ne pouvons pas accepter les enfants dont les parents n'auront pas effectué leur dépistage.**
- *Every day, the parents are responsible for completing the online screening of their child: before arriving in Le Relais in the morning or before 12:00 pm if the child does not go in the morning.  
**Without a complete screening of the child, we will not be able to accept him or her.***
- Nous respecterons les consignes et règlements établis par le gouvernement, et nous ne serons donc pas tenu comme responsable si votre enfant tombe malade, ou attrape le COVID-19.
- *We will follow all the government policies, and we will not be responsible if your child is sick or get the COVID-19.*

Nous espérons que vous comprenez ces changements et vous remercions en avance pour votre patience.

*We hope that you understand these change and thank you in advance for your patience.*

**\*\*\*Toutes ces politiques de COVID peuvent changer à tout moment en fonction de la réglementation de la province, et sans notification au préalable. \*\*\***

**\*\*\*These COVID policies could change at any moment and without any notice according to the province regulation. \*\*\***

---

Signature du parent/tuteur(trice)  
Parent/guardian signature

---

Date

# ATTESTATION COVID-19

## **COVID-19 - Declaration**

Le Relais tient à rappeler aux parents, leur obligation légale de lire et suivre les lignes directives ([CDSSAB COVID-19 Response Plan](#)) établies par Cochrane District Social Services Administration Board (CDSSAB) et Porcupine Health Unit (PHU) non seulement pour protéger leur santé et leur sécurité, mais aussi pour s'assurer qu'ils ne mettent pas en danger la santé et la sécurité des enfants et de nos employés.

- Je comprends que je dois faire le dépistage de mon enfant avant que mon enfant rentre dans l'école. (Relais en après-midi le dépistage doivent se faire avant midi)  
<https://forms.gle/hafZ3uByDXebzRveA>

Le non-respect des lignes directives de CDSSAB et PHU sera suivi par des mesures sévères, dépendant de la gravité de l'infraction.

*Le Relais reminds parents of their legal obligation to read and follow the guidelines ([CDSSAB Covid-19 Response Plan](#)) established by the Cochrane District Social Services Administration Board (CDSSAB) and the Porcupine Health Unit (PHU) not only to protect their health and their safety, but also to ensure that they do not endanger the health and safety of the children and our employees.*

- I understand that I must do the screening **before my child enters** the school and for the after school Relais the screening must be done **before noon** on this link  
<https://forms.gle/hafZ3uByDXebzRveA>*

*Failure to comply with the guidelines of CDSSAB and PHU will be followed by severe measures, depending on the seriousness of the offense.*

---

Signature du parent/tuteur(trice)  
Parent/guardian signature

---

Date

# IMPORTANT

- J'accepte de payer la coordinatrice 1 \$ de la minute, le jour même, si j'utilise le service hors des heures régulières, donc de 7 h à 8 h 30 et 15 h à 18 h durant Le Petit Relais, Le Relais, ou de 7 h à 18 h durant les journées PP et Croisière de mars. Je comprends que si ceci n'est pas fait, mon/mes enfant(s) ne seront plus éligibles au programme Le Petit Relais ou Le Relais, jusqu'à ce que le tout soit payé.
- *I accept to pay the coordinator 1 \$ for every minute I use the service out of regular hours, which are 7 am to 8:30 am and 3 pm to 6 pm during Le Petit Relais, Le Relais or 7 am to 6 pm during PD days and March Break. This has to be paid on the day in question. I understand, that failing to do so, my child/children will no longer be eligible for Le Petit Relais or Le Relais program, until all has been paid.*
- Je comprends que si j'ai plus que 2 factures non payées à mon compte, mon/mes enfants ne seront plus admissibles au programme Le Petit Relais ou Le Relais, jusqu'à ce que le compte soit payé.
- *I understand that if I have more than 2 non-paid invoices, my child/children will no longer be eligible for Le Petit Relais or Le Relais program until the account is paid.*
- J'accepte d'être facturé pour la/les journées que **j'ai inscrit** mon/mes enfants durant Le Petit Relais, Le Relais, les journées pédagogiques et la Croisière de mars, que mon/mes enfants soit présent ou non.
- *I accept to be charged for the days **I have registered** my child /children for either Le Petit Relais, Le Relais, PD days or March Breaks, whether my child/children are present or not.*
- J'ai lu et pris connaissance de la liste des politiques et procédures.
- *I have read and acknowledge the list of Policies and Procedures.*
- J'ai lu et pris connaissance de tous documents reliés au programme Le Petit Relais et Le Relais.
- *I have read and acknowledge all documents related to the Le Petit Relais and Le Relais program.*
- Je comprends que je devrais signer les nouvelles politiques de COVID avant que mon enfant ne se présente au Relais.
- *I understand that there will be new COVID policies to sign before my child attends to Le Relais.*
- Je comprends que je dois faire le dépistage de mon enfant avant que mon enfant rentre dans l'école. (Relais en après-midi le dépistage doivent se faire avant midi)  
<https://forms.gle/hafZ3uByDXebzRveA>
- *I understand that I must do the screening of my child before my child enters the school and before noon for the night Relais. <https://forms.gle/hafZ3uByDXebzRveA>*

---

Signature du parent/tuteur(trice)  
Parent/guardian signature

---

Date



# Le Relais AM 2020

Nom de l'enfant / Name of the child: \_\_\_\_\_

École / School : \_\_\_\_\_ Année / Grade : \_\_\_\_\_

Septembre/September **02**

Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

Octobre/October **03**

Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Novembre/November **04**

Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam
	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

Décembre/December **05**

Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

 (rose) Maman / Mom

 (jaune) Pas de différence / Mom or dad on the same bill

 (bleu) Papa / Dad

Blanc : Ne sera pas au relais / White: will not go to Le Relais

 (rouge) jour férié / Holidays

 (vert) Croisière de mars

 (bleu) journée PP



# Le Relais AM 2021

Nom de l'enfant / Name of the child: \_\_\_\_\_

École / School: \_\_\_\_\_ Année / grade: \_\_\_\_\_

Janvier/January **01**

Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24/31	25	26	27	28	29	30

Février/February **02**

Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28						

Mars/March **03**

Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

Avril/April **04**

Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

Mai/May **05**

Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

Juin/June **06**

Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

 (rose) Maman / Mom

 (jaune) Pas de différence / Mom or dad on the same bill

 (bleu) Papa / Dad

Blanc : Ne sera pas au relais / White: will not go to Le Relais

 (rouge) jour férié / Holidays

 (vert) Croisière de mars

 (bleu) journée PP

# Le Relais PM 2020

Nom de l'enfant / Name of the child: \_\_\_\_\_

Septembre/September **02**

Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

Octobre/October **03**

Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Novembre/November **04**

Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam
	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

Décembre/December **05**

Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

École / School: \_\_\_\_\_ Année / grade: \_\_\_\_\_

 (rose) Maman / Mom

 (jaune) Pas de différence / Mom or dad on the same bill

 (bleu) Papa / Dad

Blanc : Ne sera pas au relais / White: will not go to Le Relais

 (rouge) jour férié / Holidays

 (vert) Croisière de mars

 (bleu) journée PP



# Le Relais PM 2021

Nom de l'enfant / Name of the child: \_\_\_\_\_

École / School: \_\_\_\_\_ Année / grade: \_\_\_\_\_

Janvier/January **01**

Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24/31	25	26	27	28	29	30

Février/February **02**

Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28						

Mars/March **03**

Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

Avril/April **04**

Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

Mai/May **05**

Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

Juin/June **06**

Dim	Lun	Mar	Mer	Jeu	Ven	Sam
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

 (rose) Maman / Mom

 (jaune) Pas de différence / Mom or dad on the same bill

 (bleu) Papa / Dad

Blanc : Ne sera pas au relais / White: will not go to Le Relais

 (rouge) jour férié / Holidays

 (vert) Croisière de mars

 (bleu) journée PP



## Activités sociales, récréatives, artistiques et culturelles *Social, recreational, artistic and cultural activities*

Spectacles variés, activités jeunesse, carnaval d'hiver, St-Jean Baptiste, banquets, anniversaires, bingos hebdomadaires et plusieurs autres. (*A variety of shows, youth activities, winter carnival, St-Jean Baptiste, anniversary party, weekly bingos and much more.*)

## AVANTAGES D'ÊTRE MEMBRE *Advantages of being a member*

- **Prix réduits pour les cours;**  
*Reduced price for all courses*
- **Prix réduits pour Le Petit Relais ou Le Relais, Journée PP, Croisière de mars et l'Été Soleil;**  
*Reduced price on Le Relais, PD day, March break, and the summer camp*
- **Réduction sur l'achat de billets des spectacles;**  
*Reduced price on ticket purchases*
- **Noël des petits pour les membres seulement**  
*Kids Christmas party for members only*
- **Spectacle d'enfant du Carnaval gratuit pour les membres**  
*Carnaval, kids show free for members*
- **Piscine gratuite au Archie Dillon Sportsplex, tous les 4e samedi du mois de 15 h à 16 h (vous n'avez qu'à présenter votre carte de membre)**  
*Free pool at the Archie Dillon Sportsplex, every fourth Saturday of the month, from 3pm to 4pm – just present your membership card*
- **Assurer la pérennité de notre culture et la permanence du Centre.**  
*Ensure the sustainability of our culture and the permanence of the Centre.*
- **Bénéficiez des rabais auprès de nos partenaires**  
*Benefit from discounts from our partners*  
(Bermuda Tan, Gem Electrics, Girones Lawyers, Manitoulin Pizza Company, Matti's Family Restaurant, Midnight Express, Timmins Home Hardware Building Centre, Rebel Soul Tribe, Smiles for Life, Zumba Timmins)

## TARIFS

### **F=Famille ou couple (enfants moins de 18 ans)**

*(F= Family or couple –children under 18 years old)*

### **C=Célibataire**

*(C=Single)*

### **R=Retraité(s) (60 ans et plus)**

*(R=Retired – 60 years old +)*

### **E=Étudiant (18 ans et plus)**

*(E=Student – 18 years old +)*

**50 \$ pour l'année**

*\$50 for the year*

**35 \$**

*35 \$*

**15 \$ chacun**

*15 \$ each*

**25 \$**

*25 \$*

Pour devenir membre: <https://la-ronde.s1.yapla.com/fr/>

To become a member: [https://la-ronde.s1.yapla.com/en](https://la-ronde.s1.yapla.com/en/)